

# 南京理工大学

## 2020 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 857

科目名称: 翻译与写作

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题纸或草稿纸上均无效; ③本题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### I. Translate the following sentences. (20 points, 10 points each)

#### A. From English into Chinese: (10 points, 2 points each)

1. New claims emerged last night over the extent that US intelligence agencies have been monitoring the mobile phone of Angela Merkel.
2. The march attracted protesters from both ends of the political spectrum as liberal privacy advocates walked alongside members of the conservative Tea Party movement.
3. Your friends are always around and never have anything better to do but hang out with you.
4. "My father lost everything in the Depression" became an all-too-familiar refrain among young people who dropped out of college.
5. Small birds are often spit-roasted, while larger birds were boiled.

#### B. From Chinese into English: (10 points, 2 points each)

1. 周边不少国家纷纷向唐朝进贡。
2. 除了安祿山叛乱时期和中央政府失去权威的唐朝后期, 唐朝在大部分时间社会稳定, 经济不断发展。
3. 林则徐带领当地军民做好了充分的准备, 在广东痛击了侵略者。
4. 在所有人没有全部就坐前用餐是无礼的, 除非主人宣布可以就餐。
5. 中美两国人民的友好合作对世界具有重大影响。

### II. Translate the following passages. (60 points, 30 points each)

#### A. From English into Chinese:

Forget the allegations that former Egyptian president Hosni Mubarak and his family stashed billions of dollars abroad, much of it in Swiss bank accounts and real estate in London and Manhattan.

Western diplomats and law-enforcement officials tell *NEWSWEEK* that many of the secrets of the Mubarak family's wealth may be revealed along the palm-fringed streets of this town, Sharm al-Sheikh—Egypt's equivalent to Orlando or Las Vegas,

where sprawling Western-style luxury hotels, shopping centers, and Starbucks and McDonald's outlets stretch for miles along the coastline of the southern Sinai Peninsula.

"You can be certain that—directly and indirectly, legally and illegally—the Mubarak family especially Mubarak's sons, have shared in the profits of the boom in Sharm al-Sheikh," said a European diplomat. "The family's cronies own so much of it."

Prosecutors have just gotten started, but they have plenty of materials to work with—including evidence emerging almost daily of how Mubarak's government awarded lucrative contracts and real-estate deals to his closest friends. Investigators appear to be paying special attention to a multibillion-dollar natural gas deal with Israel handed to a company run by a man often described as Mubarak's best friend.

The 82-year old Mubarak, who preferred to spend his time in Sharm al-Sheikh instead of smoggy, overcrowded Cairo in his final years in office, fled to the Red Sea resort town once and for all after he was forced from power in February. He was rushed to a modern tourist hospital last week after complaining of chest pains that began—conveniently, perhaps—as he was being interrogated by Egyptian anti-corruption prosecutors. Investigators cut the interview short but also announced that Mubarak is now effectively under house arrest. (He was transferred to a military hospital late last week.)

#### B. From Chinese into English:

马德里南部的一座工业建筑里, 老板陈茂东在他的一楼办公室就可以监测一辆辆橙色铮亮的送货车井然有序地进入一个个仓库。

这些货车满载着啤酒、烈酒、饮料和各种点心, 为华人开办的街角小店和便利店补货, 这些成千上万的小店星罗棋布地散布在西班牙首都马德里。陈先生的生意一直不错, 即使在西班牙经济危机最严重的时刻亦如此。2008 年以来, 这个国家接连遭遇了房地产泡沫破裂, 银行倒闭和双底衰退的打击。但陈先生创办的唐平批发公司的销售额竟在此期间增长了两倍。

年轻有为的陈先生, 34 岁便成为西班牙华人社群中响当当的人物, 象征着这一社群的商业影响力以及抵御经济危机的非凡能力。在危机深重而又千疮百孔的南欧国家中, 他的故事并非独一无二。尽管这些国家近些年来遭遇了似乎残酷的经济衰退, 但这并不能阻挡来自中国的移民大量涌入以及随之而来的经济活动大规模涌现。

过去十年, 西班牙、意大利和葡萄牙等欧洲国家的中国移民数量急剧增加。

### III. Writing (70 points)

**A. Directions:** Write a summary to the following passage in about 150 words. You should use your own words to generalize the main idea in the original (30 points).

I don't think of cooking as a production or a nuisance so much as a sporting event, and holiday meals take the place of the Super Bowl. In our house, my husband Marcus and I train for months, testing out different recipes, techniques and timings so that on

the big day no one runs out of steam at 2PM when it's clearly going to take another 10 hours to serve dinner.

"Who are you competing against?" a possibly saner person might ask. If it's a potluck, the answer is apparent (everyone). When you're hosting, it becomes an internal sort of competition. In the perfectionist's case you can never really win, even if everyone says they love your slightly burnt pie crust and don't at all mind eating Christmas lamb at midnight.

Now don't take that admission as failure, because I've been training for the holiday season for decades. And after many, many missteps I've ultimately created a playbook of tech-enabled tricks.

For example, I can't remember the last time I cooked a turkey in the oven. At our house, I use an Anova sous vide to make the most tender, juicy white meat I've ever tasted. Before you imagine me gently lowering a raw, naked bird into a bathtub full of circulating water, let me specify that unless you're hosting a large group, a turkey breast or two will do the trick.

Simply place a skin-on, bone-in breast half (about three pounds) into a freezer bag with olive oil, salt, pepper, and herbs like rosemary and thyme. Then sous vide it for about three hours, anywhere between 130 and 145 degrees depending on how pink you like it. After those hours are up, heat a skillet (I like Le Creuset's cast-iron options) to scalding, then carefully place the breast skin-side down to sear it. Plan for about three-quarters of a pound per person. For a bigger group you might need to prepare multiple halves this way, making sure the meat is in a single layer in the sous vide so that it cooks evenly. Your guests will be delighted.

At \$99, this small but powerful sous vide cooker heats quickly, controls temperatures well and comes with an accompanying app to adjust temperatures from afar (or, um, the couch). It's a nice perk rather than a must-have. However, it only has 750W of power versus other precision cookers' 1,200W, which means if you're cooking large quantities, you'll have to wait longer for the water to heat up.

**B. Directions:** Write an essay of about 400 words on the following topic. Make sure your essay has a clear thesis statement and convincing supporting details. And it should be unified, and distinctive, with as few grammatical mistakes and spelling mistakes as possible (40 points).

Over the past week, the athletic world has been embroiled in a reckoning following high school athlete Mary Cain's story of suffering from an eating disorder and suicidal thoughts in pursuit of athletic success. Stories like hers are not new. Write an essay around 400 words to state your opinion.

**Should a Girl Change Her Body for Her Sports?**